

SALÃO DE
INICIAÇÃO CIENTÍFICA
XXIX SIC

UFRGS
PROPESQ



múltipla 
UNIVERSIDADE
inovadora  inspiradora

Evento	Salão UFRGS 2017: SIC - XXIX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2017
Local	Campus do Vale
Título	VELHAS ARTES EM NOVAS MÍDIAS: ANALISANDO A INSERÇÃO DA POESIA EM VÍDEO GAMES
Autor	AMÁBILE ALICE DERETTI
Orientador	ELIZAMARI RODRIGUES BECKER

Título do trabalho: Velhas Artes em Novas Mídias: Analisando a Inserção da Poesia em *Video Games*

Nome do autor: Amábile Deretti

Nome do orientador: Prof^a Dr^a Elizamari Rodrigues Becker

Instituição de origem: UFRGS

Este trabalho, vinculado à pesquisa intitulada “LITERATURA BRASILEIRA EM TRADUÇÃO: o escopo da poesia brasileira em língua inglesa”, investiga a circulação de literatura brasileira, precisamente de poesia, indagando se nosso lirismo possuiria presença tão expressiva quanto nossa prosa no mercado literário globalizado. Perguntamo-nos inclusive se os próprios leitores brasileiros, nos seus restritos hábitos de consumo literário, não estariam a preterir a poesia em prol de outros gêneros mais abundantes e populares. Baseada nessas reflexões, esta pesquisa tem o objetivo de analisar como a poesia se apresenta em novas mídias, com foco especial na poesia encontrada em *video games*. Tal ideia surgiu do desejo de ver se e como as novas gerações estão entrando em contato com um dos gêneros literários mais antigos por meio de uma das mídias mais novas e difundidas da atualidade. Com base nas ideias de Ricoeur (2004) sobre tradução, de Laranjeiras (2003) sobre poesia e tradução e de O’Hagan (2014) sobre localização de *video games*, analisaremos como a poesia está inserida na tecitura narrativa de Grim Fandango (Lucas Artes,1998), um jogo eletrônico com trama e atmosfera mexicanas. Os poemas encontrados em Grim Fandango serão comparados, cotejando-se o original com a versão localizada em português. Após essa primeira análise, serão procuradas possíveis relações temáticas desses poemas com o enredo do jogo eletrônico, além de possíveis influências de escolas poéticas na seleção poética presente em Grim Fandango, isto é, movimentos poéticos característicos de literaturas latino-americanas – tanto no original quanto na versão localizada.

Palavras-chave: Tradução – Poesia – *Video Games*